

Мохова Е.К.
Сургут, Россия

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ СВОБОДЫ
В ДИСКУРСЕ НЕЛЬСОНА МАНДЕЛЫ**

УДК 81'27
ББК Ш 100.3

Аннотация. В данной статье рассматриваются метафорические представления концепта “свобода” в политическом дискурсе бывшего президента ЮАР Нельсона Манделы.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, метафора, концепт, метафорическая модель, свобода.

Сведения об авторе: Мохова Евгения Константиновна, аспирант кафедры иностранных языков и культур.

Место работы: Сургутский государственный университет.

Контактная информация: ХМАО, Тюменская обл., г. Сургут, ул. Энтузиастов, д. 47, кв. 3.
E-mail: jania1986@list.ru.

Mokhova E.K.
Surgut, Russia

**METAPHORICAL REPRESENTATION OF
FREEDOM IN NELSON MANDELA DISCOURSE**

ГСНТИ 16.21.27
Код ВАК 10.02.20

Abstract. This article reviews metaphorical representations of the concept “freedom” in political discourse of the former South African president Nelson Mandela.

Key words: cognitive linguistics, metaphor, concept, metaphorical model.

About the author: Mokhova Evgenia Konstantinovna, Postgraduate Student of the Chair of Foreign Languages and Culture

Place of employment: Surgut State University

Метафоричность – один из важнейших признаков современной политической речи. Метафора – один из инструментов нашего видения и понимания мира, основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы – источника при помощи новой сферы [Чудинов 2001: 19]. В соответствии с принципами когнитивной лингвистики, «человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает при помощи метафор тот мир, в котором он живет» [там же: 52].

По мнению многих исследователей, анализ метафорических словоупотреблений позволяет выделить некоторые сферы-источники для метафорической номинации объектов какой-либо части действительности, причем эти метафоры разворачиваются в целые метафорические модели. «Метафорическое моделирование – это отражающее национальное самосознание средство постижения, рубрикация, представления и оценки действительности в народной ментальности» [Чудинов 2001: 133]. Для политического дискурса характерно многообразие метафорических моделей, отражающих современную действительность и специфику восприятия этой действительности. Специфика политической метафоры в той или иной стране тесно связана с ее историей, культурой и политической организацией общества [Будаев, Чудинов 2008].

Настоящая статья посвящена анализу метафорических представлений образа свободы в политическом дискурсе бывшего президента ЮАР Нельсона Манделы. Нас интересуют смыслы, связанные с представлениями носителей языка о свободе, и способы, используемые для привлечения внимания адресата и создания нужного политического эффекта.

Нельсон Ролыхлахла Мандела стал первым демократически избранным президентом своей

страны и содействовал изменению политического режима в ЮАР, переходу от власти меньшинства к равенству и мирному сосуществованию. За время его правления в ЮАР была принята новая конституция, которая гарантировала всем южноафриканцам равные права, независимо от пола, расовой принадлежности и сексуальной ориентации [http://ru.wikipedia.org]. Президент Нельсон Мендела всегда боролся за равноправие, свободу своего народа, он говорил: «Быть свободным значит не просто скинуть с себя оковы, но жить, уважая и приумножая свободу других». Бывший президент стремился к полной свободе своего народа, уважению интересов своей страны на мировой арене, признанию ее как равноправного, сильного государства. Он провозгласил: «Наша работа – свобода для всех».

В дискурсе Нельсона Манделы свобода метафорически представляется как награда, долгожданный приз для народа. В Африке национальный вопрос обусловлен социально-экономическими и политическими факторами, традициями и верованиями, языковой спецификой. Президент говорил о необходимости признания самобытности национальных культур, их уникальной ценности. Необходимо формировать политическое мышление, которое основано на обеспечении равных прав каждому народу, удовлетворении интересов каждой национальности, племенной группы, укреплении гарантий, исключаящих ущемление прав граждан по национальному признаку. Ср.: *Their dreams have become reality. Freedom is their reward (Inaugural Address speech by Nelson Mandela)*.

Концептуальный вектор метафорической модели СВОБОДА – ЭТО ЦЕЛЬ направлен на создание образа долгого пути, длительного поиска желанной цели. Ср.: *We succeeded to take our last steps to freedom in conditions of relative peace (Inaugural Address speech by Nelson Mandela)*.

Африканская республика, где права человека долгое время были ущемлены, представляется как «долина темноты». Президент выступает как лидер, способный вывести людей из мрачного, угнетающего прошлого в долину света. Ср.: *We are both humbled and elevated by the honor and privilege that you, the people of South Africa, have bestowed on us, as the first President of a united, democratic, non-racial and non-sexist South Africa, to lead our country out of the valley of darkness (Nelson Mandela, An ideal for which I am prepared to die).*

В соответствии с африканскими традициями концепт свобода является одним из основных компонентов мировосприятия. Свобода олицетворяет вождя, который должен управлять государством и вести народ. Ср.: *Let freedom reign. The sun shall never set on so glorious a human achievement (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).*

Метафорическая модель ПОЛУЧЕНИЕ СВОБОДЫ – ЭТО ВОЕННАЯ ПОБЕДА несет концептуальный вектор долгой борьбы, противостояния врагу, угнетающему африканцев. Метафорическая модель отражает отчаянную войну народа за получение независимости. Ср.: *We thank all our distinguished international guests for having come to take possession with the people of our country of what is, after all, a common victory for justice, for peace, for human dignity (Nelson Mandela, An ideal for which I am prepared to die).*

Стремление Манделы завоевать независимость для своей страны представляется как война за свои идеалы, борьба за благополучие земли. Ср.: 1) *I hoped then that life might offer me the opportunity to serve my people and make my own humble contribution to their freedom struggle.* 2) *I do not, however, deny that I planned sabotage (Nelson Mandela, An ideal for which I am prepared to die).*

Долгое время африканские лидеры рассматривали вооруженную борьбу как единственное средство решения внутренних конфликтов. Однако следствием этой войны становились миллионы погибших, огромные потоки беженцев и деградация экономики. Народ Африки пережил много страданий. Концептуальный вектор метафорической модели СВОБОДА – ЭТО ЛЕЧЕНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ РАН транслирует идею создания иного общественного устройства, где люди получают новые возможности. Ср.: *The time for the healing of the wounds has come (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).*

Нельсон Мандела считал, что африканский народ, угнетаемый в течение столетий, не должен больше страдать и быть рабом. Метафорическая модель АФРИКАНСКИЙ НАРОД – ЭТО СТРАДАЛЕЦ несет негативную коннотацию и транслирует необходимость освободить людей от унижения и гнета. Ср.: *Never, never and never again shall it be that this beautiful land will again experience the oppression of one by an-*

other and suffer the indignity of being the skunk of the world (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).

Метафоры человеческого тела в политическом дискурсе удачно подходят как для описания общества, так и государства. Телесное сознание человека выступает первоначально в формировании его представлений о самом себе, о мире, культуре, социуме. За определенной системой организма закреплены та или иная функция, вид деятельности, реакция [Апресян 1995: 352]. Метафора «страх в сердце» транслирует смятение угнетаемого человека, который всегда подвергался дискриминации и унижениям, был рабом. Ср.: *We enter into a covenant that we shall build the society in which all South Africans, both black and white, will be able to walk tall, without any fear in their hearts, assured of their inalienable right to human dignity – a rainbow nation at peace with itself and the world (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).*

Обретение свободы и равноправия является мечтой каждого африканца. Метафорическая модель ПОЛУЧЕНИЕ СВОБОДЫ – ЭТО НАДЕЖДА, БЬЮЩАЯСЯ В ГРУДИ ЛЮДЕЙ транслирует мечтания народа о создании лучшего общества, свободы для каждого человека. Ср.: *We have triumphed in the effort to implant hope in the breasts of the millions of our people (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).*

Основным направлением в политике Нельсона Манделы являлось создание демократического общества, в котором бы царило взаимоуважение и равноправие. Метафоры строительства создают образ формирования новой политики государства, создание иного политического устройства. Ср.: *We trust that you will continue to stand by us as we tackle the challenges of building peace, prosperity, non-sexism, non-racialism and democracy (Inaugural Address speech by Nelson Mandela).*

Президент всегда мечтал создать общество, в котором не было бы расовой борьбы и ущемления человеческих прав, где каждый человек был бы свободен и счастлив. Метафоры отражают становление нового общественного порядка после длительной борьбы и страданий, в котором будут царить новые ценностные ориентиры. Ср.: *Out of the experience of an extraordinary human disaster that lasted too long, must be born a society of which all humanity will be proud (Nelson Mandela, An ideal for which I am prepared to die).*

Метафорическая модель СВОБОДА – ЭТО РЕБЕНОК несет концептуальный вектор радости, сопоставляя рождение ребенка с обретением свободы. Ср.: *Today, all of us do, by our presence here, and by our celebrations in other parts of our country and the world, confer glory and hope to newborn liberty (Nelson Mandelas Inaugural Speech).*

Философия Африки имеет свой собственный объект изучения, она имеет свои способы

теоретического объяснения становления и развития телесной, духовной и душевной жизнедеятельности человека в мире природы и социума. В философии Африки, которой дала начало магия, заложена глубокая вера в божественную суть природных стихий, способных выполнять желания людей. Метафорическая модель СВОБОДА – ЭТО РАСЦВЕТ ПРИРОДЫ отражает преобразование, цветение Африканской республики, духовный подъем освободившегося народа. Ср.: *We are moved by a sense of joy and exhilaration when the grass turns green and the flowers bloom (Nelson Mandelas Inaugural Speech)*.

Метафорическая модель СВОБОДА – ЭТО ЕДИНСТВО С ЗЕМЛЕЙ обладает мощным прагматическим потенциалом, наполненным образом слияния человека с природой, с землей, на которой он родился. Ср.: *That spiritual and physical oneness we all share with this common homeland (Nelson Mandelas Inaugural Speech)*.

Для того чтобы раскрыть идею происходящих социальных изменений, используется метафора времени суток. Концепт *свет (день)* ассоциируется с физическим развитием человека, предстает как символ святости, благородства, красоты. Появление «света» транслирует возможные перемены к лучшему, обретение благополучия. Ср.: *We would also like to pay tribute to our security forces, in all their ranks, for the distinguished role they have played in securing our first democratic elections and the transition to democracy, from blood-thirsty forces which still refuse to see the light (Inaugural Address speech by Nelson Mandela)*.

Истинная свобода, по словам Нельсона Манделы, не допускает существования нищеты в обществе. «While poverty persists, there is no true freedom» («Пока существует нищета, настоящая свобода невозможна»). Нищета делает людей рабами, заключенными, посаженными на цепь. Бедные люди не имеют возможности свободно жить. Ср.: 1) *Through your will and passion, you assisted in consigning that evil system forever to history. But in this new century, millions of people in the world's poorest countries remain imprisoned, enslaved, and in chains. 2) They are trapped in the prison of poverty. It is time to set them free (Mandela's poverty speech)*.

Анализ метафорических представлений концепта «свобода» в дискурсе бывшего прези-

дента ЮАР Нельсона Манделы показал, что данный концепт является ключевым в его картине мира, что обуславливает частое апеллирование к нему в политическом дискурсе.

Свобода в представлении президента определена как конечный пункт долго путешествия в поисках идеального общества, демократического строя. Концепт представляется наградой для народа, который много лет испытывал угнетения и лишения. Свободное общество символизирует рождение ребенка, появление на свет новой жизни.

Установление демократического общества метафорически представляется как борьба за свои идеалы. Война представляется единственным способом достигнуть общественного благосостояния и равноправия.

Концепт *свобода* в текстах Н. Манделы представлен метафорами природы, транслирующими красоту и силу африканской земли, на которой каждый человек может быть счастливым.

Представленные материалы служат еще одним свидетельством существенных различий, которые обнаруживаются при метафорическом обозначении свободы в африканском сознании и в сознании народов, которые на продолжении длительного времени живут в условиях демократии, национальной независимости и отсутствия притеснений, связанных с расовыми, гендерными, религиозными или иными качествами человека, с его политическими убеждениями или профессиональной деятельностью. Специфика понимания свободы тесно связана с историей и культурой народа, с политической структурой общества и его соответствия стандартам демократии.

ЛИТЕРАТУРА

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика – М.: Школа "Языки русской культуры", 1995.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Когнитивно-дискурсивный анализ метафоры в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2008. № 3 (26).

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: [Пер.с англ.; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова]. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография [Урал. гос. пед. ун-т.]. – Екатеринбург, 2001.

URL: <http://ru.wikipedia.org>.

© Мохова Е.К., 2010